

Neologismos por derivación en la traducción del portugués al español

Neologisms in the translation from Portuguese to Spanish

Ana María DÍAZ FERRERO*

Rafael PORLÁN MORENO**

RESUMEN: El proceso de formación de palabras en portugués y en español presenta falsas similitudes que obligan al traductor, particularmente cuando se trata de procesos con poco tiempo para la reflexión como es el caso de la traducción a vista (TAV), a prestar especial atención a la forma con el objeto de evitar errores. En este artículo presentamos una propuesta didáctica destinada a desarrollar la competencia léxica y adquirir habilidades de reformulación para evitar calcos que den lugar a neologismos innecesarios en el proceso de traducción. Se propone una actividad de TAV distribuida en cuatro fases: 1. traducción a vista sin preparación para tomar conciencia de los posibles errores; 2. activación léxica; 3. lectura y comprensión del texto original, y 4. reformulación. Esta propuesta didáctica pone de manifiesto que al traducir estos vocablos del portugués al español y viceversa hay que tener en cuenta factores como la tradición en el proceso de derivación de cada lengua y la frecuencia de uso de las palabras, así como las características de cada texto para emplear el término adecuado y ofrecer un texto

ABSTRACT: When approaching the translation process from Portuguese into Spanish and vice-versa there is a series of issues which must be taken into account such as, for example, traditions in language derivation and the frequency of use of some words, as well as the characteristics of each specific text for the most appropriate term to be used so the target text represents the semantic contents of the source text in a truly natural and idiomatic manner. This paper is a teaching proposal for sight translation aimed at developing student's lexical competence and helping them improve their rephrasing abilities so they can avoid loans which in turn create unnecessary neologisms in the translation process.

* Doctora en Filología Románica por la Universidad de Granada. Profesora titular de la Universidad de Granada (UGR). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0916-5552>. anadiaz@ugr.es

** Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Profesor Asociado de la Universidad de Córdoba (UCO). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1534-6763>. lr1pomor@uco.es

meta que reproduzca el contenido semántico del original de la forma más natural e idiomática.

PALABRAS CLAVES: Traducción a vista. Neologismos. Español y portugués. Didáctica de la traducción. Derivación.

KEYWORDS: Sight translation. Neologisms. Spanish and Portuguese. Translation didactics. Derivation.

1 Introducción

La derivación es el procedimiento de formación de palabras que consiste en agregar un afijo (prefijo, sufijo o infijo) a una base léxica dando como resultado una palabra derivada. En el caso del portugués y el español, debido a su origen etimológico común, existe un alto paralelismo en los procesos de derivación de estas lenguas lo cual facilita la adquisición del léxico y las tareas de traducción e interpretación. De este modo existen palabras en las dos lenguas parecidas o incluso idénticas formadas por prefijos o sufijos cuya forma y significado es igual o similar como *rever//rever*, *refazer//rehacer* formadas con el prefijo *re-//re-* que significa repetición; *aclamação//aclamación*, *votação//votación*, sustantivos deverbales obtenidos por derivación con el sufijo *-ção//-ción* que significa 'acción y efecto', y *americano//americano* o *cubano//cubano*, gentilicios formados con el sufijo *-ano//ano* que indica el origen geográfico.

Esta correspondencia simétrica no es tal en otros casos y, si no nos percatamos de ello, podemos hacer un uso poco idiomático de la lengua o crear de forma inconsciente un neologismo cuyo uso resulta incorrecto al calcar la forma de una lengua en la otra. Estas diferencias en los procesos de derivación entre estas dos lenguas se producen ya sea porque los prefijos o sufijos no se agregan a las mismas bases léxicas en portugués y en español o porque las palabras derivadas, a pesar de ser similares, presentan divergencias de uso en cada lengua. Veamos en primer lugar algunos casos de palabras que siguen diferentes procesos de formación en portugués y en español. Por ejemplo, los prefijos *i-*, *in-*, *im-* y *de(s)-*, *di(s)-*, pueden emplearse tanto en portugués como en

español para indicar negación o acción contraria: *inútil//inútil*, *ilegal//ilegal* y *desidratar//deshidratar*, *desordem//desorden*, *díspar//dispar*. Sin embargo, para expresar en español lo contrario de «necesario» y de «respetuoso» se emplean normalmente los prefijos in-, i-: «innecesario», «irrespetuoso» respectivamente, y en portugués se usa el prefijo des-: *desnecessário* y *desrespeitoso*. Otro ejemplo lo hallamos en los sufijos *-ção//-*ción y *-mento //*-miento que se usan en portugués y en español respectivamente para indicar acción y efecto, y se emplean en ambas lenguas para formar sustantivos deverbales (*alterar* → *alteração//alteración*; *elaborar* → *elaboração//elaboración*; *funcionar* → *funcionamento//funcionamiento*; *agradecer* → *agradecimento//agradecimiento...*), pero para expresar acción y efecto de *cancelar//cancelar* y de *polir//pulir* se usa *cancelamento* y *polimento* en portugués, y «cancelación» y «pulido», en español.

En otros casos esa diferencia se pone de manifiesto porque en una de las dos lenguas el sustantivo se forma por sufijación cero y en la otra lengua se emplea un sufijo. Es lo que sucede para indicar la acción y efecto de *despedir//despedir* que se usa en portugués *despedimento* y *despedida* y en español «despido» y «despedida», o para expresar la acción y efecto de *deteriorar//deteriorar*, que se emplea en portugués: *deterioração* o *deterioramento* y en español: «deterioro» o la forma menos usada: «deterioración».

Por lo que respecta a las diferencias de uso, estas se deben principalmente a diferencias diatópicas, contextuales o a la desigualdad en la frecuencia de uso en cada lengua, es decir, las formas derivadas varían en términos de uso dependiendo de la lengua; puede ser que en una de las dos lenguas la forma esté en desuso, se trate de una voz de uso poco frecuente o que se emplee en cada lengua en diferentes contextos o lugares. Podemos denominarlos falsos amigos pragmáticos, dado que poseen una forma idéntica o parecida en portugués y en español, pero ocultan divergencias pragmáticas porque no se emplean en las dos lenguas en el mismo contexto, zona

geográfica o situación comunicativa (DÍAZ FERRERO, 2019, p. 486-487). Por ejemplo, *angolano/angolano* es un gentilicio empleado en portugués y español para designar a la persona natural de Angola, pero en español tan solo se emplea en Cuba y en el resto del ámbito hispánico se prefiere «angoleño». *Descontentamento* en portugués y «descontentamiento» en español son palabras formadas con el prefijo *des-//des-* y el sufijo *-mento//-mient*o y significan en ambas lenguas: ‘falta de contento, disgusto’, si bien en español la palabra «descontentamiento» apenas se emplea, siendo más frecuente el uso de «descontento». Lo mismo sucede con *acolhimento*, en portugués, y «acogimiento», en español, que significa ‘acción y efecto de acoger’, pero en español la forma «acogimiento» se usa casi exclusivamente en la colocación «acogimiento familiar» y en los demás casos se prefiere la forma «acogida». Igualmente, en portugués y español existen respectivamente los sinónimos *desumano/inumano* y *deshumano/inhumano* pero en español se utiliza con más frecuencia «inhumano» y en portugués *desumano*. Como indica Akerberg (2013) estas variantes suponen un problema adicional dado que los diccionarios no siempre indican información diatópica sobre frecuencia de uso o indicaciones sobre preferencias de uso en diferentes contextos:

Para conferir qual é o substantivo do verbo ensinar, encontram-se no dicionário ensino, ensinamento, ensinança. Todos existem ou existiram alguma vez, mas alguma forma pode ter um uso especializado que os dicionários não assinalam claramente. Mesmo os dicionários bilíngues não dão suficientes exemplos para permitir aos estudantes descobrir as pequenas diferenças: ensinamento como produto de um exemplo de atuação exemplar, muitas vezes com uma conotação religiosa frente à palavra frequente para a situação de educação: ensino. Insinança normalmente tem o comentário p.us., = pouco usado, não necessariamente percebido pelo aluno (AKERBERG, 2013, p. 22).

Cuando existe correspondencia plena (formal, semántica y pragmática) en las dos lenguas el traductor puede optar, si el contexto lo permite, por realizar una traducción

literal, pero si no existe paralelismo en las dos lenguas, se pueden generar traducciones poco idiomáticas o incluso incorrectas si se calcan estos términos de una lengua a la otra. Es el caso de la siguiente frase extraída de un artículo titulado «Brasil, Sou da paz» publicado en la revista Cuadernos para el diálogo y en la que se calca la palabra *desarmamento* del portugués en lugar de emplear la forma «desarme», que es mucho más frecuente en español:

El Instituto Sou da Paz trabaja para el **desarmamiento** y es una de las principales ONG del Brasil [...] (**Cuadernos para el diálogo**, nº 12, julio/agosto, 2006).

Puede encontrarse un caso similar en el siguiente texto que reproduce las palabras del ministro de Asuntos Exteriores en Brasil en 2012 y donde se traduce de forma literal la palabra *descontentamento* donde se podría haber usado «descontento» o incluso otras opciones como «insatisfacción»:

Irritada, ela ordenou ao Itamaraty que expressasse seu **descontentamento**. A mudança de tom ocorreu depois de Dilma ter lido na imprensa as críticas tecidas anteontem pelo secretário geral. Irritada, ela ordenou ao Itamaraty que expressasse seu descontentamento a Ki-moon. (Folha de São Paulo, 22 de junho de 2012)

La entrevista de sólo ocho minutos con periodistas brasileños, dejó a todos desconcertados, principalmente a los movimientos sociales. Según el diario Folha de São Paulo, el cambio de opinión de Ban Ki-moon ocurrió después de una reunión con el canciller brasileño, Antonio Patriota, que comentó el **descontentamiento** de Rousseff con su discurso de apertura. (ABC, 22 de junho de 2012)

Un ejemplo de neologismo, creado probablemente de forma inconsciente, lo observamos en la siguiente noticia publicada en el periódico español El Mundo en la

que se ha calcado el término portugués *moçambicano* y se ha creado una nueva palabra por sufijación en lugar de usar la forma existente en español: «mozambiqueño»:

Los **mozambicanos** de las regiones centrales miran constantemente hacia las nubes. Del cielo llegaron las aguas que sepultaron sus tierras y sus casas. Y del cielo vienen las ayudas que les permiten seguir teniendo esperanza. [...] (El Mundo, 5 de marzo de 2000).

La causa de estas traducciones inadecuadas puede deberse al “estado hipnótico” que se crea al trabajar con lenguas próximas. El uso continuado de dos lenguas tipológicamente tan próximas hace que, en ocasiones, sea difícil distanciarse y diferenciar la lengua portuguesa de la española lo que provoca una extraña sensación de mimetismo hipnótico que lleva a aceptar como propios términos que en realidad pertenecen a la lengua extranjera. En este caso la existencia de sufijos similares en portugués y en español y la productividad del sufijo –ano para expresar tanto en portugués como en español la procedencia o la nacionalidad con palabras como *mexicano//mejicano*, *italiano//italiano*, *sevilhano//sevillano* o *lituano//lituano* puede inducirnos a pensar que en español el sufijo –ano se emplea también para formar el gentilicio de la persona natural de Mozambique.

Otro ejemplo de creación de neologismo se produjo en el siguiente artículo publicado en eldiario.es en el que se emplea en español el término «descaracterizado» por influencia del portugués *descaracterizado*:

Boicotearon la investidura los diputados del Partido de los Trabajadores y del PSOL (Partido Socialismo e Liberdade). Ambos aceptaron desde el principio el resultado electoral, pero según indica el comunicado oficial del PT, eso no impide que en un acto de resistencia denuncien que el proceso ha estado **descaracterizado** “por el golpe del impeachment, por la prohibición ilegal de la candidatura del expresidente Lula y por la manipulación criminal de las redes sociales para difundir mentiras contra el candidato Fernando Haddad”. (eldiario.es, 01/01/2019)

En este caso la causa de la creación de este neologismo puede deberse a la realización de falsas analogías en los procesos de formación de palabras que pertenecen a una misma familia. Dado que podemos encontrar una correspondencia formal en español para palabras como *característica*, *caracterizar* o *caracterização* podemos pensar que también existe la palabra *descaracterizar en la lengua española.

Estos ejemplos ponen de manifiesto que al traducir del portugués al español y viceversa hay que tener en cuenta factores como la tradición en el proceso de derivación de una lengua, pero también hay que considerar la frecuencia de uso de las palabras, así como las características de cada texto y el encargo de traducción para emplear el término adecuado y ofrecer un texto meta que reproduzca el contenido semántico del original de la forma más natural e idiomática. Para ello es fundamental desarrollar la competencia léxica y aprender a distanciarse del texto original lo que permitirá realizar una reformulación natural.

2 Propuesta didáctica de Traducción a Vista (TAV). Fases

En este artículo presentamos una propuesta didáctica cuyo objeto es desarrollar la competencia léxica y adquirir habilidades de reformulación para evitar calcos que den lugar a neologismos innecesarios en el proceso de traducción. Este tipo de errores se producen con más frecuencia en tareas en las que, debido a su inmediatez, las posibilidades de revisión son escasas o nulas como sucede en la traducción a vista y en las tareas de interpretación. Por consiguiente, proponemos una actividad de traducción a vista distribuida en cuatro fases: 1. traducción a vista sin preparación previa; 2. activación léxica; 3. lectura y comprensión del texto original. 4. reformulación.

Antes de exponer el contenido y los objetivos de cada una de las fases de esta propuesta didáctica realizaremos una breve presentación para definir la TAV y los beneficios que proporciona en la formación de futuros traductores e intérpretes. La

TAV, que también recibe el nombre de traducción a simple vista, traducción a primera vista, interpretación a la vista, simultánea con texto, traducción a libro abierto, traducción al dictáfono (HURTADO ALBIR, 2011, p. 83) consiste en la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida (JIMÉNEZ; HURTADO, 2003, p. 48). La TAV es un ejercicio fundamental para comprender el proceso de reelaboración mental necesario para distanciarse del texto original y conseguir una producción oral natural. La propia necesidad de trasladar a la lengua oral un texto escrito, imbuyéndolo de la naturalidad necesaria en la lengua de llegada, supone para el estudiante una toma de contacto de gran valor con este proceso de traducción. En cualquier combinación de lenguas, esta labor obliga al estudiante a cobrar perspectiva sobre el conjunto del mensaje o discurso para poder conferir el necesario sentido a su producción oral (SELESKOVITCH; LEDERER, 2001) manteniendo la fidelidad al mensaje original. Asimismo, el hecho de contar con la referencia física del texto impreso original facilita la identificación de términos, palabras y estructuras que podrían suponer una tentación para la generación de neologismos en un proceso de producción. La ventaja para el traductor/intérprete es que, por un lado, cuenta con el soporte material del texto de partida, como sucede en la traducción escrita y, por otro, debe reformular sin perder la perspectiva del mensaje y la fluidez en la lengua de llegada.

Entre los beneficios de la TAV se encuentran: el criterio de selección de opciones, la capacidad de paráfrasis o de reformulación, el desarrollo de la habilidad de análisis textual y de las relaciones intradiscursivas, el entrenamiento de la división de la atención para poder leer el texto original y hablar al mismo tiempo, y la ampliación de vocabulario tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada (PORLÁN MORENO, 2017). El establecimiento de nuevas relaciones activas de carácter léxico-semántico en la mente del estudiante/intérprete es a menudo un elemento motivador para el proceso de aprendizaje. Que el estudiante identifique y sea consciente de su

propia capacidad para reelaborar y parafrasear sirviéndose del contexto y, a menudo, sin necesidad de recurrir a referencias terminológicas o de vocabulario externo (esto es, sin recurrir a diccionarios o listados) le hace cobrar confianza en su capacidad para abordar el proceso de producción en la lengua de llegada, al tiempo que promueve una sensación de responsabilidad sobre la fidelidad del mensaje final y su calidad idiomática.

La actividad que proponemos en este artículo la hemos llevado a cabo durante cuatro años académicos en la asignatura “Traducción 1 C-A Portugués” del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, primera asignatura de traducción de este par lingüístico en el mencionado plan de estudios. Los estudiantes que cursan esta asignatura tienen la lengua portuguesa como lengua C (segunda o tercera lengua extranjera) y poseen un nivel de competencia lingüística B2/C1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (CONSEJO, 2002). La puesta en práctica de esta actividad ha demostrado resultados positivos respecto al entrenamiento de la reformulación y del desarrollo del espíritu crítico del estudiante para identificar las interferencias que pueden aparecer cuando se realiza una traducción literal demasiado pegada a la forma del texto original. Como afirman Abril Martí y Collados Aís (2001, p. 122) “la traducción a vista permite al estudiante comprobar su vulnerabilidad a las interferencias y desarrollar recursos para superarlas en una situación controlada”.

La actividad que planteamos consiste en traducir diez textos de carácter periodístico de portugués europeo y portugués de Brasil sobre temas de actualidad política y social que incluyen términos formados por derivación susceptibles de provocar interferencias entre la lengua portuguesa y la española. Son textos reales y originales especialmente seleccionados para poder poner en práctica el análisis de la traducción de diferentes palabras formadas por derivación. Para poder realizar diferentes análisis en el aula y rentabilizar al máximo los resultados de esta actividad

no se trabaja con las noticias completas sino únicamente con el titular, el subtítulo, la entrada y, en ocasiones, parte del cuerpo de la noticia.

2.1 Primera fase de la propuesta didáctica: TAV sin preparación previa

La TAV es una actividad profesional frecuente en reuniones empresariales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras o en exposiciones, entre otras (TROVATO, 2012) y el traductor o intérprete no siempre tiene tiempo de documentarse ni de realizar una lectura preliminar. Por este motivo, en esta primera fase se realiza una traducción a vista de los textos seleccionados sin realizar una labor de documentación o lectura previa. El objetivo principal de esta tarea es que el estudiante tome conciencia de las dificultades reales que conlleva la traducción de términos como *agroalimentar*, *desimpedir*, *desconseguir*, *descumplir*, *favorecimiento*, *repatriamento*, *invulgar*, *tanzaniano*, *civilizacional* o *inestético*. Para ello, después de traducir los textos, se efectúa un análisis de los calcos, vacilaciones, silencios u omisiones realizados por los alumnos al traducir estos términos y el motivo que los originó. Además de las apreciaciones que el profesor pudiera hacer, resulta útil realizar una grabación de la producción del estudiante, lo que le permitirá desarrollar un análisis propio así como identificar su estilo o forma productiva. En esta fase inicial es primordial que el profesor sea quien guíe al estudiante en el desarrollo de la conciencia crítica; con una capacidad de distribución de esfuerzo poco depurada, el estudiante debe lidiar con varios frentes al mismo tiempo: análisis, comprensión, reelaboración y formulación oral, por lo que no es de extrañar que le resulte difícil detectar cuándo se ha podido generar un neologismo o una derivación inapropiada. La energía mental disponible siempre estará limitada (GILE, 1992), y es necesario un tiempo de entrenamiento para que la distribución de esfuerzos sea equilibrada. Quizá en la combinación de lenguas portugués/español sea necesario atender más que en

otras combinaciones al denominado cuarto pilar de la teoría interpretativa: el dominio de la metodología de interpretación (JUNGWHA, 2003, p. 2).

2.2 Segunda fase de la propuesta didáctica de TAV: Activación léxica

En esta segunda fase se realizan ejercicios de activación léxica para ampliar el caudal de vocabulario tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. Para ello se entrega una relación de las palabras derivadas en portugués que aparecen en los textos para completar una ficha lexicográfica donde se deben incluir ejemplos contextualizados, el significado de cada término y posibles sinónimos, además de atribuir posibles equivalencias lingüísticas y pragmáticas en español. Esta ficha incluye un apartado para la posible creación de un neologismo en español. Para ello hemos adaptado la ficha de detección neológica presentada por Vega Moreno (2018) que a su vez está basada en los parámetros de neologicidad para la detección de candidatos a neologismos de Cabré (1993, p. 445 y 2002, p. 33). Las obras lexicográficas de referencia empleadas para la lengua portuguesa son el Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa (HOUAISS; VILLAR, 2009) y el Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP) (PRIBERAM, 2008-2013). Para la lengua española se consultarán: el Diccionario de la Real Academia española (DRAE), versión electrónica de la vigesimotercera edición de este diccionario (RAE, 2014), el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (RAE) y el Diccionario de uso del español actual (CLAVE, 2012).

Ficha lexicográfica

Término en portugués	
Ejemplo contextualizado	
Definición en portugués	Houaiss: Priberam:
Sinónimos intralingüísticos en portugués	
Filtro lexicográfico en español	DRAE: CLAVE: CREA:
Equivalencia lingüística en español	
Equivalencia pragmática en español	
Observaciones de uso	

El objetivo de este ejercicio no es solo ampliar el vocabulario sino también dar a conocer la diferencia entre equivalencia lingüística y descontextualizada, y equivalencia funcional y pragmática (ÁLVAREZ ÁLVAREZ; DE FELIPE BOTO, 2003). El análisis de cada término en un contexto específico determinará la equivalencia funcional y la pertinencia o no de crear un neologismo en español o emplear otro procedimiento de traducción como la paráfrasis reformulativa o la búsqueda de sinónimos. Por ejemplo, la equivalencia lingüística en español del término *descontinuar* es «descontinuar» o «discontinuar». Las dos formas están registradas en el DRAE, en el CLAVE y el CREA, donde aparecen 12 casos de la forma *descontinuar* y tres casos de *discontinuar*. En el DRAE también aparecen las dos formas, pero *discontinuar* remite a *descontinuar* y nos informa sobre el uso de estos términos en varias zonas de América: Antillas, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Perú. Así, la equivalencia pragmática en español de la palabra *descontinuar* en esta frase: *A Organização Mundial de Saúde recomenda descontinuar as benzodiazepinas após detecção de efeitos adversos físicos ou psíquicos no idoso* (<https://justnews.pt/>, 18 de julho de 2019) dependerá del destinatario y de la función del texto. Por ejemplo, podría traducirse por «descontinuar» o «descontinuación» si

fuese para un destinatario de México o de Chile, pero para un lector español se podría reformular de este modo: La Organización Mundial de la Salud recomienda no suministrar benzodiazepinas [...] o de este otro: [...] La OMS recomienda interrumpir el tratamiento [...]

2.3 Tercera fase de la propuesta didáctica de TAV: Lectura y comprensión del texto original

Como hemos mencionado anteriormente, en la práctica profesional en el momento de llevar a cabo una TAV no siempre hay tiempo para realizar una lectura detallada y pormenorizada del texto ni para indagar sobre la temática o la terminología adecuada. En la actividad que aquí proponemos, dado que se trata de un ejercicio académico, dedicaremos el tiempo necesario a leer y comprender el texto original como si no se tratase de una traducción a vista.

El objetivo de esta etapa es determinar el sentido del texto realizando una lectura atenta que nos permita identificar no solo el significado de las palabras sino realizar una interpretación profunda del texto en su conjunto. Como señala Weinberg *et al.* (2018), la etapa de comprensión es un proceso cognitivo que exige la interpretación y análisis de forma consciente. Es “la primera fase del proceso de traducción y el traductor se acerca a la comprensión total del texto a través del análisis lingüístico y extralingüístico del texto original” (WEINBERG *et. al.* 2018, p. 313). Según propone Schmidhofer (2012, p. 67) el primer paso consiste en una lectura rápida y un análisis macroestructural para determinar el campo temático, la clase textual y la función del texto y a continuación, debe realizarse una lectura intensiva para asimilar no solo el significado denotativo del texto, sino también confirmar o rectificar las hipótesis hechas durante la primera lectura e identificar el tono y el registro del texto. Al mismo tiempo, el traductor ha de extraer y aclarar los términos desconocidos y recabar información sobre la situación comunicativa del texto original y del texto meta para luego elegir las técnicas de traducción más apropiadas. Dependiendo de la

competencia lingüística alcanzada en la lengua de partida y, con el fin de no distraer la atención del estudiante de la captación del sentido del texto en su conjunto, puede ser conveniente evitar este paso o insistir en que sólo se realice la búsqueda de términos en una fase última de análisis. Con independencia del nivel de competencia, el alumno suele detener el trabajo de análisis en el momento en que encuentra un vocablo que desconoce, sin esperar siquiera a que el contexto contribuya a dilucidar el significado de ese vocablo. Hemos encontrado que es realmente necesaria una llamada de atención del profesor en este sentido, ya que pocos son los alumnos que, en una primera aproximación a la TAV, optarán por la visión de conjunto en lugar de la disección del texto, fragmento a fragmento, que será su primera inclinación.

2.4 Cuarta fase de la propuesta didáctica de TAV: Reformulación

En esta cuarta y última fase de la actividad se realiza una TAV de los mismos textos traducidos en la fase inicial con el objeto de evitar caer en los errores que se cometieron en la primera fase. Los ejercicios realizados en las tres etapas anteriores proporcionan los recursos necesarios para poder abordar con éxito la TAV: el análisis de los errores realizado en la primera fase activa la atención y mantiene el estado de alerta necesario para evitar calcos, neologismos, silencios o vacilaciones; los ejercicios de activación léxica aumentan los recursos para poder seleccionar con agilidad los términos o estructuras adecuadas en español, en otras palabras proporcionan flexibilidad léxica y sintáctica para poder reestructurar el mensaje cuando la traducción literal no es posible; y por último la lectura y comprensión global del texto permite la reformulación basada en el contenido y no en la forma.

3. Propuesta didáctica. Ejercicios

3.1 Textos para TAV

Texto 1

“Tenho Alergia Alimentar, e Agora?” O livro da nutricionista e investigadora Inês Pádua responde

Por se tratar de uma epidemia recente, as delicadezas e perigos das patologias alérgicas são ainda desconhecidas por muitos. Em



“Tenho Alergia Alimentar, e Agora?”, livro da nutricionista e investigadora Inês Pádua, encontramos esclarecimento para dezenas de dúvidas sobre o tema. Uma obra com estreia nos escaparates a 8 de março.

“Nunca a temática da alimentação esteve tão presente na vida das pessoas como nos dias de hoje. Um número cada vez maior tem de aprender a viver com o ataque dos próprios alimentos”. É esta a premissa que dá início ao livro “Tenho Alergia Alimentar, e Agora?” (uma edição da Pergaminho), no qual Inês Pádua, nutricionista e investigadora, promete descomplicar a alergia alimentar, esclarecendo as dúvidas de forma acessível e prática. (lifestyle.sapo.pt, 27 de fevereiro de 2019) Disponible en: <https://lifestyle.sapo.pt/sabores/noticias-sabores/artigos/tenho-alergia-alimentar-e-agora-a-nutricionista-e-investigadora-ines-padua-responde> Acceso el: 15 nov. 2019.

Texto 2

Consequências da globalização

A abolição de barreiras colocou em perigo todo o sistema de controlo de capitais e de riqueza, que passou a ser marcado pela volatilidade, incerteza e rapidez na transferência de fluxos financeiros.

É indesmentível que a globalização trouxe benefícios únicos à sociedade mundial. O aumento do comércio e a diminuição das barreiras à circulação de pessoas e de capitais foram importantes conquistas, cimentadoras de um longo período de paz e prosperidade. No entanto, assistimos a um descontentamento

generalizado, materializado nas urnas, com consequências no processo de globalização. Não restam dúvidas que o mundo chegou ao limite da sua incompetência no que diz respeito à criação e distribuição da riqueza. A disparidade de rendimentos irá forçar um processo de hibernação, ou seja, de proteccionismo. Esta opinião não tem a ver com a eleição de Trump, mas com a necessidade que os cidadãos sentem de protecção do seu património, seja ele financeiro, social ou cultural, variáveis que agora se percebem ameaçadas. Com efeito, uma globalização demasiado rápida entre povos com características tão díspares tem como consequência, por um lado, o surgimento de atritos, por outro, de novas formas de controlo. (**O Jornal Económico**, 2 de dezembro de 2016). Disponível em: <https://jornaleconomico.sapo.pt/noticias/consequencias-da-globalizacao-95660> Acesso el: 14 nov. 2019.

Texto 3

Sociedade

Três agentes da PSP feridos após capotamento em Lisboa

Seguiam num carro descaracterizado

Três agentes da PSP ficaram feridos, na madrugada desta sexta-feira, na sequência de um despiste, seguido de capotamento, na Charneca do Lumiar, em Lisboa.

Os polícias, da 3ª Divisão da Esquadra de Investigação Criminal de Benfica, seguiam numa viatura descaracterizada para prestar auxílio a uma ocorrência, quando se deu o acidente cerca das 2h30, segundo o Correio da Manhã.



As vítimas tiveram de ser desencarceradas, e depois foram transportadas para o Hospital Beatriz Ângelo, em Loures. (**sol.sapo.pt**, 12 de julho 2019). Disponível em: <https://sol.sapo.pt/artigo/664858/tr-s-agentes-da-psp-feridos-apos-capotamento-em-lisboa> Acesso el: 12 nov. 2019.

Texto 4

Sociedade

Má preparação de medicamentos fecha quatro farmácias hospitalares

Vistoria do Infarmed deteta irregularidades no manuseamento dos medicamentos.

Quatro farmácias hospitalares viram a sua atividade suspensa após vistoria do Infarmed. Em 26

hospitais visitados, quatro deles privados, foram detetadas situações irregulares no manuseamento de medicamentos oncológicos em quatro deles, os quais ficaram impedidos de continuar atividade, avança hoje o Jornal de Notícias.

Em causa estão as farmácias hospitalares dos hospitais das Caldas da Rainha, de Beja, de Aveiro e do Hospital da Luz, em Lisboa.

Apesar da suspensão de atividade destas quatro farmácias hospitalares, foram encontradas alternativas para dar aos doentes oncológicos o tratamento devido. (**Diário de Notícias**, 28 de outubro de 2016). © Artur Machado / Global Imagens. Disponível em: <https://www.dn.pt/sociedade/ma-preparacao-de-medicamentos-fecha-quatro-farmacias-hospitalares-5467793.html> Ascenso el: 13 nov. 2019.

Texto 5

Israel

Escândalo de favorecimento de juízes em Israel: nomeações em troca de sexo

O “advogado mais poderoso” do país foi detido por unidade anti-corrupção. Era aliado da ministra da Justiça, que já negou irregularidades.

O responsável da Ordem dos Advogados de Israel, Efraim Nave, foi detido por suspeita de ter procurado favorecer candidatos a juízes em troca de sexo.

Em Israel, a Ordem dos Advogados não é apenas uma associação de regulação profissional: o seu líder tem um lugar permanente no painel de nove pessoas que nomeia os mais altos responsáveis do sistema judicial, explica o diário *Ha'aretz*, que o descreve como sendo "o advogado mais poderoso de Israel". (**Público**, 16

de janeiro de 2019). Disponible en: <https://www.publico.pt/2019/01/16/mundo/noticia/escandalo-nomeacoes-juizes-israel-1858199> Acceso el: 12 nov. 2019.

Texto 6

Opinião

Estratégias da liderança do futuro

A liderança não precisa ser nomeada, ela advém naturalmente das raízes culturais. A liderança pode ser inata, situacional ou acontecer por meio de treinamento formal, informal ou participativo. A mudança é de fato e a única certeza que um gestor pode ter. As possibilidades surgem junto aos desafios.

A diversidade é um fenômeno que oferece a possibilidade de sairmos da zona de conforto e migrarmos para zona de riscos e incertezas.

Portanto, a mudança de comportamento que se faz necessária é disruptiva, ou seja, interrompe, bloqueia qualquer fluxo até então considerado natural dos processos, permitindo a cocriação que promove novas técnicas, práticas e oportunidades, à chave, para romper com os antigos métodos administrativos e estruturas organizacionais. (**Hoje em dia**, 21 de fevereiro de 2019). Disponible en: <https://www.hojeemdia.com.br/opini%C3%A3o/blogs/opini%C3%A3o-1.363900/estrat%C3%A9gias-da-lideran%C3%A7a-do-futuro-1.695434> Acceso el: 14 nov. 2019.

Texto 7

Ásia

Nepal descarta descoberta do 'Abominável Homem das Neves'

Segundo especialistas, os soldados indianos viram pegadas de animais bípedes, as quais tiveram seu tamanho aumentado pelo sol e pelo vento.



Na segunda-feira (29), o Exército indiano divulgou fotos do que seriam "pegadas do Yeti"

O Exército nepalês rejeitou as afirmações dos militares indianos, segundo as quais seus soldados teriam descoberto traços do "Abominável Homem das Neves", ou Yeti, no Himalaia, declarando que se trata, provavelmente, das pegadas de um

urso. (O **Tempo**, 03 de maio de 2019). Foto: Handout/Indian Army/AFP. Disponible en: <https://www.otempo.com.br/interessa/nepal-descarta-descoberta-do-abominavel-homem-das-neves-1.2176787> Acceso el: 13 nov. 2019.

Texto 8

Fim de ano. Natal

Sandra Annenberg deseja 2012 'elegante' aos telespectadores do 'Jornal Hoje'

Sandra Annenberg Divulgação/TV Globo

A apresentadora Sandra Annenberg voltou a se referir à expressão usada por ela que virou hit na internet, neste sábado; no encerramento do 'Jornal



Hoje', desejou um ano novo elegante aos telespectadores

Que 2012 seja muito, mas muito elegante". Foi assim que a jornalista Sandra Annenberg (43), apresentadora do Jornal Hoje, da Globo, se despediu dos telespectadores na tarde deste sábado, 31, último dia do ano.

Os votos de Sandra para o próximo ano são uma referência à reação dela própria no episódio em que um homem invadiu uma entrada ao vivo e derrubou a repórter Monalisa Perrone (41). Na ocasião, a apresentadora disse, indignada: "Que deselegante!". A frase virou hit na internet e a jornalista comprou a brincadeira. Semanas depois, voltou a usar a expressão após a exibição de uma reportagem sobre como as pessoas devem se comportar em filas. (**Caras**, 31 de dezembro de 2011). Disponible en: <https://caras.uol.com.br/fim-de-ano/sandra-annenberg-deseja-2012-elegante-aos-telespectadores-do-jornal-hoje.phtml> Acceso el: 12 nov. 2019.

Texto 9

Cidade

Separado há nove anos, agressor descumpre medida protetiva e é preso

Assunto: Patrulha Maria da Penha Local: Paço Municipal.
Data:23.01.2019 Foto: Fabio Nunes Teixeira

A Guarda Civil Municipal (GCM) de Guarulhos, por meio da Patrulha Maria da Penha, prendeu em flagrante por descumprimento de medida protetiva, um fiscal, de 33 anos. O flagrante aconteceu neste último sábado (15), em frente ao trabalho da vítima, no bairro do Taboão.

Vários boletins de ocorrência por ameaças e agressões já tinham sido registrados pela ex-companheira do fiscal, que teve um filho com o agressor em um relacionamento que durou dois anos, sendo que está separada há nove anos. Nesse período teve sua



residência pichada e foi agredida e ameaçada na rua e no trabalho. A vítima tinha respaldo da medida protetiva desde 19 de abril deste ano e o autor a infringiu ao se aproximar dela. (**Folha metropolitana**, 17 de junho de 2019). Disponível em: <https://www.fmetropolitana.com.br/separado-ha-nove-anos-agressor-descumpre-medida-protetiva-e-e-preso/> Acesso el: 15 nov. 2019.

Texto 10

Sobre a violência doméstica

A violência doméstica não é o principal problema que as mulheres enfrentam na sociedade.

São chocantes e envergonham muito as notícias das mortes de mulheres assassinadas pelos seus companheiros, maridos e namorados.

Mas isso é apenas uma parte do problema, que, sendo muito grave e a mais visível, não é a maior. O principal problema das mulheres na sociedade já não é a violência doméstica. A violência doméstica é um problema de atraso civilizacional, não é uma questão de igualdade. (**Istoé**, 13 de junho de 2019). Disponível em: <https://istoe.com.br/sobre-a-violencia-domestica/> Acesso el: 12 nov. 2019.

3.2 Vocabulário para activación léxica

Verbos: descaracterizar, descomplicar, descumprir, desencarcerar, percepcionar.

Adjetivos: alimentar, civilizacional, deselegante, desmentível, indesmentível, hospitalar, indiano, nepalês, organizacional, protetivo, situacional.

Sustantivos: descontentamento, descumprimento, encerramento, esclarecimento, favorecimento, liderança, manuseamento, nomeação, relacionamento, surgimento.

Ejemplos de ficha lexicográfica:

Término en portugués	descomplicar
Ejemplo contextualizado	1. As novas linhas de atendimento Gold e Silver também foram reformuladas, de forma a maximizar a qualidade dos serviços da TAP e a descomplicar a vida dos utilizadores (https://jornal.tap.pt/ , 01-04-2015) 2. Ganhe a 6ª edição do livro Português Descomplicado https://www.wishpond.com/lp/2012984/
Definición en portugués	Houaiss: verbo transitivo direto desfazer a complicação de; desembaraçar, simplificar
	Priberam: <i>des- + complicar</i>) verbo transitivo Tornar menos complicado; desfazer ou diminuir uma complicação. ≠ COMPLICAR
Sinónimos intralingüísticos en portugués	simplificar, facilitar, assingelar, desembaraçar
Filtro lexicográfico en español	DRAE: descomplicar no aparece
	CLAVE: descomplicar no aparece
	CREA: descomplicar no aparece. descomplicado: 2 casos descomplicada: 6 casos (2 en El Salvador, 2 en Colombia, 1 en EE.UU, 1 en España)
Equivalencia lingüística en español	simplificar, facilitar
Equivalencia pragmática en español	simplificar, facilitar, posibilitar, desenmarañar, aclarar, clarificar, poner en claro, descomplicar
Observaciones de uso	Dado que en español existen algunos ejemplos del uso de descomplicar como la <i>Gramática descomplicada</i> de Álex Grijelmo, el segundo ejemplo se puede traducir por [...] Portugués descomplicado.

Término en portugués	indesmentível
Ejemplo contextualizado	1. O trabalho foi encomendado por uma equipa de consultores e conclui que o trabalho infantil em Cabo Verde "é uma realidade indesmentível" (https://www.rtp.pt/noticias/ , 28/-11-2007) 2. Não estou especulando, a informação é indesmentível (Alagoas 24 horas , 14-05-2013, https://www.alagoas24horas.com.br/470184/ex-dirigente-do-santos-crava-ney-mar-no-bayern-esta-fechado/)
Definición en portugués	Houaiss: adjetivo de dois gêneros que não se pode desmentir Sinônimos/Variantes: incontestável, inegável, irrefutável Priberam: <i>in- + desmentível</i> <i>adjetivo de dois géneros</i> Que não pode ser desmentido. ≠ DESMENTÍVEL
Sinónimos intralingüísticos en portugués	irrefutável, incontestável, inegável, indiscutível, indubitável, evidente
Filtro lexicográfico en español	DRAE: indesmentible no aparece CLAVE: indesmentible no aparece CREA: indesmentible aparece 12 veces. 9 casos en Chile 2 en Argentina 1 en Venezuela
Equivalencia lingüística en español	irrefutable, innegable, indiscutible, indudable
Equivalencia pragmática en español	irrefutable, innegable, indiscutible, indudable, evidente, sin la menor duda, no cabe duda, es evidente, indesmentible (en algunas variantes del español)
Observaciones de uso	El 75% de los casos de «indesmentible» encontrados en español proceden de Chile y la mayoría aparecen en textos periodísticos relacionados con la política o la justicia.

4 Consideraciones finales

En el presente artículo hemos abordado los problemas que plantea la traducción de vocablos formados por derivación en portugués que no tienen una correspondencia formal o pragmática en español. Estos vocablos suelen provocar dudas e incluso pequeños bloqueos a la hora de traducirlos al español debido a la hipnosis derivada de la extraordinaria similitud entre las lenguas portuguesa y española. Es decir, el traductor/intérprete puede no advertir de forma inmediata que está creando un neologismo en español porque considera que el proceso de formación de palabras es extrapolable a la lengua española.

Se propone una actividad de traducción a vista distribuida en cuatro fases (1. traducción a vista sin preparación; 2. activación léxica; 3. lectura y comprensión del texto original; 4. reformulación) que busca sensibilizar al estudiante ante este tipo de problemas, evitando calcos que den lugar a neologismos inadecuados en el proceso de traducción. Esto le permitirá ampliar su bagaje léxico para disponer de recursos en la búsqueda de sinónimos durante el proceso reformulación. En este sentido, el modelo de ficha propuesto posibilita el análisis lexicográfico de cada término además de su uso en un contexto específico, lo que ayuda a enriquecer su vocabulario y a determinar la equivalencia lingüística y pragmática.

Referencias bibliográficas

ABRIL MARTÍ, M. I.; COLLADOS AÍS, Á. El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral *In*: COLLADOS AÍS, Á.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M. (coord.) **Manual de interpretación bilateral**. Granada: Comares, 2001.

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S.; DE FELIPE BOTO, M. R. El concepto de equivalencia en las traducciones de textos informáticos en revistas especializadas. *In*: MUÑOZ MARTÍN, R. [ed.] **I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación**. Granada: AIETI, v. 1, 2003. p. 349-360. Disponible en: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_SAA_MRFB_Concepto.pdf. Acceso el: 09 nov. 2019.

AKERBERG, M. Formação de palavras em português. **Portuguese Language Journal**, v. 7, p. 1-32, 2013. Disponible en: http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Akerberg_9-26-2013-FINAL-NEW.pdf. Acceso el: 5 nov. 2019.

CABRÉ, M. T. **La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993.

CABRÉ, M. T. La neologia, avui: el naixement d'una disciplina. *In*: CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; SOLÉ, E. (ed.): **Lèxic i neologi**. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2002, p. 29-41.

CLAVE: MALDONADO, C. (dir.). **Clave. Diccionario de uso del español actual**, 9ª ed. Madrid: S. M., 2012. (1ª ed. 1996) Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> Acceso el: 10 nov. 2019.

CONSEJO de Europa. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: MEC y Anaya, 2002. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Acceso el: 03 nov. 2019.

DÍAZ FERRERO, A. M. Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital. **Domínios de Lingu@gem**, v. 13, n. 2, p. 485-510, 2019. DOI: <https://doi.org/10.14393/DL38-v13n2a2019-3>

GILE, D. Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training. *In*: DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (ed.). **Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. DOI <https://doi.org/10.1075/z.56.29gil>

HOUAISS, A.; VILLAR, M. de S. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. 3ª ed. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología. Introducción a la traductología**. 5ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.

JIMÉNEZ IVARS, A.; HURTADO ALBIR, A. Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. **TRANS**, v. 7, p. 47-57, 2003. DOI: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>

JUNGWHA, C. The Interpretive Theory of Translation and Its Current Applications, **Interpretation Studies**, N^o. 3, p. 1-15, 2003. Disponible en: [http://jaits.jpn.org/home/kaishi2003/pdf/01-choi_final .pdf](http://jaits.jpn.org/home/kaishi2003/pdf/01-choi_final.pdf) Acceso el: 15 nov. 2019.

PORLÁN MORENO, R. **Elaboración de unidades didácticas específicas para la formación de intérpretes de conferencia mediante la integración de material multimedia procedente de la realidad profesional**. 2017. 374 f. Tesis (Doctorado en Traducción e Interpretación) – UGR, Granada: Universidad de Granada, 2018. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/49973/28035112.pdf;jsessionid=538C4866310D5033B224BEABEE5C35A8?sequence=6> Acceso el: 03 nov. 2019.

PRIBERAM. **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**. Lisboa: Priberam Informática S.A, 2008-2020. Disponible en: <http://www.priberam.pt/DLPO/>. 2008-2013. Acceso el: 09 nov. 2019.

RAE. **Corpus de referencia del español actual**. Banco de datos (CREA) [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es>. Acceso el: 07 nov. 2019.

RAE. **Diccionario de la lengua española (DRAE)**. 23^a ed. Madrid: Espasa, 2014. Disponible en: <http://www.rae.es>. Acceso el: 08 nov. 2019.

SCHMIDHOFER, A. La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes. **Skopos, Revista internacional de traducción**, vol. 1, p. 65-87, 2012. Disponible en: <file:///C:/Users/usuario/Downloads/5742-6263-1-PB.pdf> Acceso el: 07 nov. 2019.

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. **Interpreter pour Traduire**. 4^a ed. Paris: Didier Erudition, 2001.

TROVATO, G. La Traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano. **Tonos digital**, v. 23, p. 1-19, 2012. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-34-trovatotraduccion.htm> Acceso el: 08 nov. 2019.

VEGA MORENO, É. Las fichas neológicas como herramientas de investigación lingüística. **Lingüística en la red**, v. 15, p. 1-14, 2018. Disponible en: http://www.linred.es/articulos_pdf/LR-articulo-28102017.pdf. Acceso el: 12 nov. 2019.

WEINBERG ALARCÓN, J.; CAAMAÑO MATAMALA, R.; MONDACA BECERRA, L. Comprensión lectora: propuestas didácticas para el lector-traductor. **Sendebarr**, v. 29, p. 305-327, 2018. Disponible en: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/6475/7051> Acceso el: 12 nov. 2019. DOI <https://doi.org/10.30827/sdb.v29i0.6475>

Artigo recebido em: 15.11.2019

Artigo aprovado em: 12.05.2020